

L'EUROPA.

del Sig: Ales[s]andro Melani.

EURÓPA.

od pana Alessandra Melaniho.

AMORE.

O del mondo, o del Cielo anime amanti,
 Voi che nel sen chiudete
 L'amoroso desio,
 Volgete, omai volgete
 Gl'accesi lumi, e i pallidi sembianti
 Al trionfo d'Amore, al fasto mio.
 Ch'oggi ben scorgerete
 Quanto in divino petto
 La dolce fiamma mia trovi ricetto.

Più non vanti il Dio guerriero
 Il furor del brando invitto,
 Che trafitto
 Ei fu già da nudo arciero.
 Alla fiera mia tenzone
 Ceda pur la casta Diva,
 Se cattiva
 Fu del vago Endimione.

E piagato colà
 Negli stellanti giri
 Da questo aurato strale,
 Seguendo i miei desiri
 Omai posto in non cale
 Il supremo decoro,
 Ecco Giove nel mar cangiato in toro.
 Su, su, dunque, o Tonante sovrano,
 Or che gioie t'appresta Cupido,
 Solca l'onde del cupo Oceano,
 Et Europa tragitta nel lido.
 Di Fenicia il più vago sembiante,
 Che d'un Nume ben certo fia degno
 Se rapisti qual Belva vagante,
 Or qui godi di Creta nel regno.

EUROPA.

Ah, qual barbara stella,
 Qual dispietata sorte
 Infelice donzella
 Or mi conduce a morte?
 Qual insana follia
 Mi fe' premer il dorso
 A questa belva ria
 Sovra la patria sponda,
 Che furtiva e crudel m'espone all'onda?
 Europa, e che farai?
 Or che solcando il mar fra tante pene
 Sei giunta in altre arene
 Da te non viste, e non calcate mai?
 Europa, e che farai?
 O del Ciel Numi immortali,
 Deh, vi prego per pietà,
 Soccorete a tanti mali,
 Che il mio cor soffrir non sa,

AMOR.

Ó, duše milující na zemi i na Nebi,
 vy, jež v hrudi chováte
 milostnou touhu,
 obraťte, obraťte nyní
 svůj vznícený zrak a své pobledlé tváře
 na triumf Amorův, na moji chloubu.
 Neboť dnes shledáte,
 kterak můj sladký plamen
 našel útočiště v božské hrudi.

Více necht' se nepyšní bůh válečník
 zuřivostí svého nepřemožitelného meče,
 neboť již byl proboden
 nahým lukostřelcem.
 Necht' mi jen v divoké půtce
 ustoupí cudná bohyně,
 když se spustila
 s půvabným Endymiónem.

A tam v nebeských sférách
 rozjitřen
 tímto zlatistým šípem,
 jsa poslušen mých přání,
 v jediné chvíli zanedbav
 své svrchované důstojenství,
 hle, kterak je Juppiter na moři proměněn v býka.
 Nuže tedy vzhůru, ó Hromovládce svrchovaný,
 nyní, když ti radovánky chystá Cupido,
 brázdí vlny hlubokého oceánu
 a Evropu převez ku břehu.
 Když jsi tu nejpůvabnější tvář celé Fénicie,
 jež dozajista bude hodna božstva,
 unesl coby bestie toulavá,
 těš se z ní nyní v království Kréty.

EURÓPA.

Ach, jaká barbarská hvězda,
 jaký nelítostný osud
 mne, nešťastnou dívku,
 nyní vedou na smrt?
 Jaké pošetilé bláznovství
 mne přimělo, že jsem se přitiskla k hřbetu
 této bestie zlé,
 aby mne u otcovského břehu
 úskočně a krutě vystavila nebezpečí vln?
 Európo, co si jen počneš,
 nyní, když jsi v tolika útrapách brázdíc moře
 dospěla k cizím břehům,
 jež jsi nikdy předtím neviděla, ani na ně nevstoupila?
 Európo, co si jen počneš?
 Ó, nebeští bohové nesmrtelní,
 ach, pro slitování vás prosím,
 přispějte mi ku pomoci v tolikerém neštěstí,
 jež mé srdce nedokáže snést,

Soccorete, per pietà.
Se quest'alma in tanto duolo
Ne pur morte aver potrà,
Infelice in questo suolo
Senza aita, e che farà?
Soccorete, per pietà.

Ma qual rimiro intanto
Metamorfosi strana?
Lascia il toro il suo manto,
E prende forma umana?

GIOVE.

Ferma, Europa gradita,
Rasciuga omai le ruggiadose gote,
Ch'io vo' porgerti aita.
E se con meste note
Delle Sfere rotanti
Or chiamasti soccorso,
Ecco, o bella, a tuoi pianti
Il Re del Cielo accorso:
Giove son io che dall'eterea mole
Scesi piagato a rapir te, mio Sole.

Quel Nume Bambino
Con forza gigante
Dal Ciel le mie piante
Qui trasse per te,
Ne il petto divino
D'un Giove Tonante
A picciol infante
Resister potè.

AMORE.

Quell'appunto son io
Che dall'eccelse cime
Trassi piagato il regnator sublime.
Ed or vo' che nel seno,
Bella Diva de' cori,
Tu di Giove non meno
Provi le fiamme, e gl'amorosi ardori.

EUROPA.

No, che non fia mai vero
Ch'un fanciullo mendace,
Nume infido, e tiranno
Per contento fugace
A colmarmi d'affanno
Tra servili ritorte
Prigioniera mi renda in braccio a morte.

A 2.

EUROPA. Di Cupido al lieve dardo
Chi resister non saprà,
Se si scocca dallo sguardo
D'una fragile beltà?
L'ardente sua face
Ogn'alma pugnace

přispějte mi ku pomoci, pro slitování.
Nečeká-li v tolikerém žalu
tuto duši nic než smrt,
co si má nešťastnice v těchto končinách
bez pomoci počít?
Přispějte mi ku pomoci, pro slitování.

Však jakou to mezitím vidím
podivnou proměnu?
Ten býk přichází o svoji srst
a bere na sebe lidskou podobu?

JUPPITER.

Stůj, Európo rozmilá,
osuš již své orosené líce,
vždyť já ti chci být ku pomoci.
A jestliže jsi se nyní smutnými slovy
dovolávala pomoci
u kroužících nebeských sfér,
hle, ó krásko, kterak se k tvým nohám
vrhá král Nebes:
Jsem Juppiter, jenž s nadpozemských nesmírných prostor
sestoupil rozjitřen láskou, aby tě, své Slunce, unesl.

Onen chlapecký bůh
sem obří silou
přivedl mé kroky s Nebe
kvůli tobě,
a ani božská hrud'
hromovládného Jova
tomu malému chlapci
nemohla odolat.

AMOR.

A byl jsem to právě já,
kdo se vznešených výšin
přivedl velebného vladaře rozjitřeného láskou.
A nyní chci, abys ty,
krásná bohyně srdcí,
neméně než Juppiter
v hrudi zakoušela plameny a milostné vzněty.

EURÓPA.

Ne, to se nikdy nestane,
aby mne prolhaný hošík,
bůh proradný a tyranský,
pro prchavé potěšení
naplnil soužením
a v otrockých poutech
mne coby zajatkyni vydal do náruče smrti.

OBA.

EURÓPA. Kdo by nedokázal vzdorovat
Cupidovu lehkému šípu,
je-li vystřelen z pohledu
křehké krásy?
Jeho palčivou pochodeň
každá duše odbojná

Estinguer potrà.
AMORE. Di Cupido al fiero dardo
Chi resister mai saprà,
Se si scocca dallo sguardo
D'una amabile beltà?
L'ardente sua face
Ogn'alma pugnace
Uccider potrà.

AMORE.

Con temerarii accenti
Folle disprezzi Amore,
Ma fra brevi momenti
Avrai della sua face
Accesa l'alma, e incenerito core.

EUROPA.

Adamantino petto
Alle fiamme d'Amor non dà ricetta.

GIOVE.

Deh lascia, Europa bella,
Questa fiera contesa,
Che non fora bastante
Petto mortale a così grave impresa,
Se l'acuta quadrella
Dell'arciere volante
Io men fuggir potei,
Che son l'eccelso Dio degl'altri Dei.

Di cieco Amor
L'ira inflessibile
A un molle cor
Non fia possibile
Vincer già mai.

EUROPA.

Frena i barbari accenti,
Ingiusto Re dell'Etra,
Che fra pene dolenti
Il mio cor non si spetra
Alla percossa frale
D'un amoroso strale,
E a battaglia vi sfido
O Tonante superbo, o Dio di Gnido.

A 3.

Su su dunque,
A battaglia, su su!
AMORE & GIOVE.
Co' miei/tuoi dardi
Non si tardi
A ferirla non più.
Orgogliosa,
Dispettosa,
Ben d'Amor proverai la virtù.

dokáže uhasit.
AMOR. Kdo by jen dokázal vzdorovat
Cupidovu krutému šípu,
je-li vystřelen z pohledu
roztomilé krásky?
Jeho palčivá pochodeň
každou duši odbojnou
dokáže usmrtit.

AMOR.

Opovážlivými slovy
pošetile zhrdáš Láskou,
avšak za krátký okamžik
budeš mít jeho pochodní
vznícenu duši a v popel obráceno srdce.

EURÓPA.

Hrud' tvrdá jako diamant
neposkytne útočiště plamenům Lásky.

JUPPITER.

Ach, zanech, krásná Európo,
této svěřepé rozepře,
vždyť smrtelná hrud'
nemůže obstát v tak těžkém podniku,
když jsem ostrému šípu
okřídleného lukostřelce
nemohl uniknout ani já,
jenž jsem nejvyšší bůh ostatních bohů.

Slabému srdci
nikdy nebude dáno
zvítězit
nad neoblomným hněvem
slepé Lásky.

EURÓPA.

Zadrž ta barbarská slova,
nespredlivý králi Nebes,
neboť v bolestných útrapách
se moje srdce neobměkčí
pomíjivou ranou
milostné střely;
k boji vás vyzývám,
ó Hromovládce pyšný, ó bože z Knidu.

VŠICHNI TŘI.

Nuže vzhůru tedy,
do boje, nuže vzhůru!
AMOR & JUPPITER.
Moje/tvoje šípy
necht' ji již bez meškání
poraní.
Ty pyšná,
ty umíněná,
velice brzy zakusíš sílu Lásky.

A 3.

Su su dunque,
A battaglia, su sul

EUROPA.

Il tuo sdegno abbattuto sarà,
Nume igniudo,
Aspe crudo.

AMORE.

Questo strale il tuo cor frangerà.

EUROPA.

Son ferita,
Deh, la vita
Or vi chieggiu, alti Dei, per pietà.

AMORE & GIOVE.

Il tuo sdegno abbattuto sen va.

EUROPA.

Ah, qual colpo spietato
Ha reso in un instante
Il mio core piagato
Dallo sguardo fatal del Dio Tonante.

T'amo, Giove, e t'adoro,
Son ferita, e son vinta;
Per te languisco, e moro,
E al voler di mia stella
Già son fatta d'Amor fedele ancella.

TUTTI.

Sappia dunque ogn'alma amante
Che d'un core solo Amore
Sarà sempre trionfante.
Sia mortale, o sia divino,
Ogni petto è soggetto
All'ardor del Dio Bambino.

Fine.

VŠICHNI TŘI.

Nuže vzhůru tedy,
do boje, nuže vzhůru!

EURÓPA.

Tvůj hněv bude pokořen,
bože nahý,
ty hade krutý.

AMOR.

Tento šíp tvé srdce zlomí.

EURÓPA.

Jsem zraněna,
ach, o život
vás nyní prosím, vznešení bozi, pro slitování.

AMOR & JUPPITER.

Tvůj hněv je již pokořen.

EURÓPA.

Ach, jaká to nelítostná rána
v jediném okamžiku
rozjitřila mé srdce
osudným pohledem hromovládného boha!

Miluji tě, Jove, a zbožňuji tě,
jsem zraněna a jsem přemožena;
pro tebe chřadnu a zmírám,
a z vůle své sudby
jsem se již stala věrnou služebnicí Lásky.

VŠICHNI.

Necht' tedy každá milující duše ví,
že nad srdcem bude vždy
triumfovat Amor.
At' smrtelná, či božská,
každá hrud' je poddána
žáru toho chlapeckého boha.

Konec.

Prozaický překlad: © Ondřej Macek, 2020